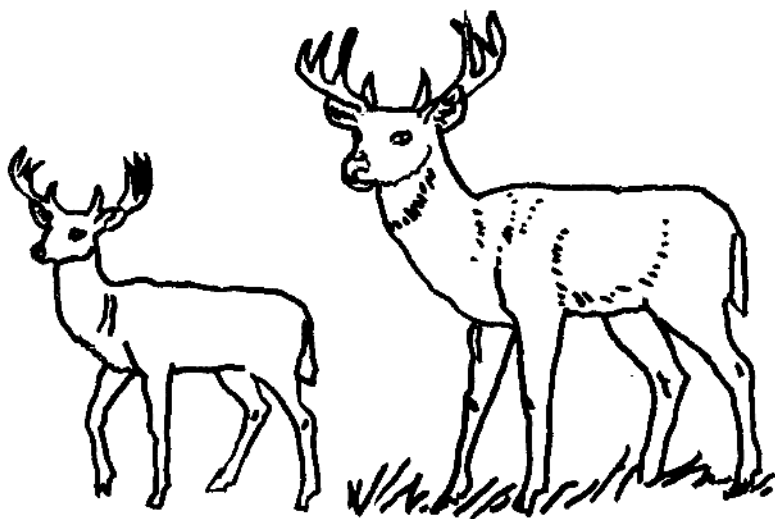


Nda Na^l Go^lth



Cuent Cón Che'n Mod Co' Mbeth
Ryop Xud Nu' Mzìn

Autor: **Ciro Ruiz G.**

En el idioma
zapoteco de Miahuatlán
y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

INTRODUCCIÓN

Este cuento relata lo que sucedió a un joven cuando fue a la cacería con su papá. Fue escrito por un hablante del idioma zapoteco de Miahuatlán, residente de Cuixtla, Miahuatlán, Oaxaca.



Cuent Cón Che'n Mod Co' Mbeth

Ryop Xud Nu' Mzìn.

Albert, nde tan thìb cuent co'
 mxaquen lool co'se' mtion mblin zin' co'
 ndli mèn huan con xuden. Pues, thìb huiz
 gunee xuden loon:

--Cir, nda na' huan nalzè. Nda
 cua'n na' thìb le' yi'x co'te' gan' na'
 par co na' ndxep bin no co'se' zyal na'
 yi'x co'te' gan' na', ya na' go'th.
 Bel'que' yigaa thìb mzìn par hua na'.

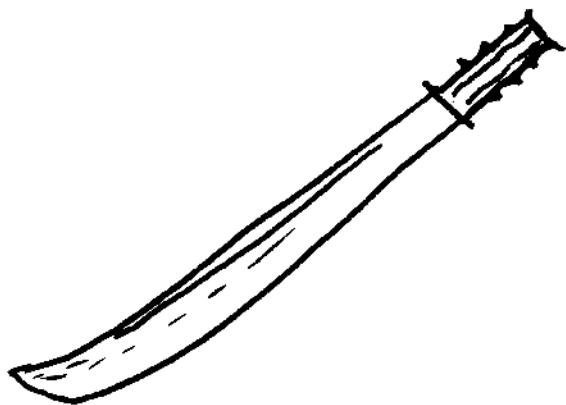
--Huena, Pay --ndxaben loo xuden.



Sya, mbe' xuden scopet xuden no
 mbeen scopet daa ne. Mxen nu' ned, nda
 nu' no axta ne' ne' nghue' nu' lua' nu'
 par hua nu' huan. Pues, mzinque' nu' huan.
 Mque tee nu' par ndxè' par ba' par mque
 tee cua'n nu' yi'x co'te' gan' nu' yi'x.
 Mzyalque' nu' yi'x. Sya, gunee xuden loon:

--Cir, trè' gan' na' yi'x par mbe'
 octubr. Sya, yi'th gan' na' yi'x trè'.

--Huena, Pay --ndxaben loo xuden.
 Per naquin ti'l thib mached daa par lin

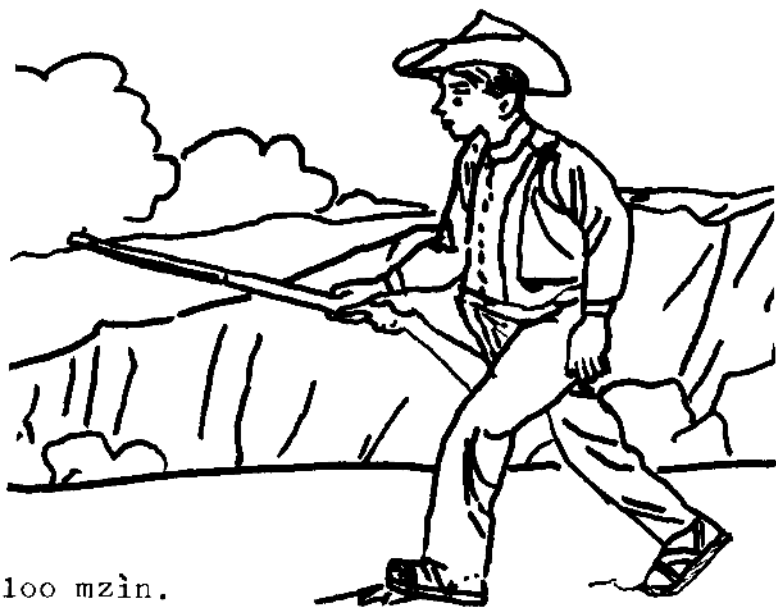


zin'. Mxi'lel scopet daa, Pay, per nalle'
lyazen ti'1 thib mached daa.

--Huena --gunee xuden loon. Nal
tin machedl.

Ngoloa, gunee xuden loon:

--Cir, nalle' yòol cho lom ndxè'
no betaa cobiiil quèe. Bel'que' ryo' thib
mzin trè'. Le' daa na, nda tau' axta cho
yii ba'. Per cuedl cuante axta co'se'
nonl mzinle' daa cho yii ba'. Sya, tlo!
cobiil quèe tac chele daa tarte zin tua'
co'se' tlo! cobiil quèe, ner mzin riid
ndoore' zin daa cho yii ba' co'te' tau'en



loo mzìn.

--Huena, Pay --ndxaben. Jer huàa,
tá.

Le' sya, co'se' non daa mzinle'
xuden co'te' tau' xuden loo mzìn, ngòn
le'n yi'x no mtlon mblobin quèe. No
betaa xèx xèx ndan par bel'que', chàa,
ryo' thib mzìn loon ne. Sya, taaque'
ngòca. Co'se' huente ndxàc nzon le'n
yi'x no ngobiin quèe, co'se' mbinen
mdezle' ngos yi'f. Sya, más mblin

purad ndan. Láth ndana, chàa, ngua
 loon gunèen xèe ndoo xuden co'te' ndoo
 tau' xuden loo mzìn. Sya, mblu'en señ,
 ndxaben loo xuden:

--¿Máa mzìn?

Sya, mblu' xuden señ loon ne, gunee
 xuden loon:

--Mbethen mzìn.

Na be' ndoo hui' loo xuden co'se'
 gunèen tedib mzìn thib lîte nde quée
 loon co'te' ndoon.

Na mde'f scopet

loo mzìn.

Scopet mdez.

Mzìn ndxecleque'

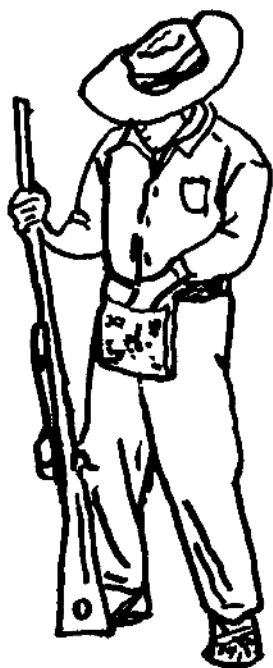
ngulàa loo yòo.

Le' daa na,

sangmtlo mblon

le'n scopet daa





tedib vez. Ngolo mblo le'nen scopet
 daa, xèx xèx ngulàa tuu'ben co'te'
 nax mzìn. Co'se' mzin daa co'te' nax
 mzìn, mbyezle' mzìn nax mzìn. Sya,
 ngurezen xuden. Ndxaben loo xuden:

--Pay, que de co' na' thib mzìn
 trè'. Daa mbeth thib mzìn ne.

Sya, mbi'th xuden. Mblo' nu' mzìn
 no mque' xís xuden mzìn. Mbye' nu'



mzìn. Co'se' mzin nu' co'te' mtau'
 xuden loo mzìn, ngua lít nu' mzìn co'
 mbeth xuden ne. Ale ante pen pen nu'
 mbye' nu' mzìn tant né' mzìn. Ndyac
 lezo' nu' mzin nu' liz nu'. Ale
 sangmtlo nu' mblo' thin nu' mzìn. No
 mblo' nu' bél'. Mtho' nu' bél' gal
 bga'y gal bga'y pes no maste co' nac
 cor' no co' nac xuc mzìn. Le' xnan na,
 mtlo mque'x nzob par toxcuá' xnan yatho
 co' bzi' mzìn. Nduhua nu' yatho co'
 bzi' mzìn con bél' co' mbyan' co' nac



yéc mzìn no co' nac
 espinaz mzìn no co'
 nac asadur mzìn.

Co'se' ndxuth
 mèn mzìn, yende cón
 nteza' mèn tac axta
 yid mzìn ntho' mèn.
 Mtoxcua' xnan mol
 nduhua nu' con bél'
 mzìn ne. Nalle'

le'n tiemp ndxè' anze'f náp ntac sa
 cor' mzìn no sa xuc mzìn. Ntac sa cor'
 no sa xuc cho' pes no cho' psi' pes
 según pló mzìn. Per tiempa anze'f
 barad ntho' mèn sa cor' no sa xuc mzìn.
 Taandxè' mod ndxuhua na' mzìn par ned
 le'n stad na' co' nac Loolaa, ¿lé'?,
 Albert. Taandxè' mod ngolo cuent ndxè'.

Matamos Dos Venados

Este es un cuento sobre la manera como matamos dos venados. Alberto, te voy a contar un cuento de lo que me pasó cuando empecé a trabajar con mi papá el trabajo que hacemos nosotros los campesinos. Pues, una vez me dijo mi papá:

--Ciro, hoy vamos al cerro. Vamos a buscar un pedazo de monte para rozarlo y sembrar un poco de maíz. Después que encontremos el monte donde vamos a rozar, iremos a campear venados. A ver si matamos un venado para comer.

Le contesté a mi papá:

--Está bien, Papá.

Entonces, llevamos nuestras escopetas. Nos fuimos para el cerro. No llevamos tortillas que comer ni agua para tomar en el cerro. Pues, al fin llegamos al cerro. Anduvimos por aquí y por allá buscando el monte que íbamos a rozar. Al fin, encontramos un lugar. Entonces, me dijo mi papá:

--Ciro, aquí vamos a rozar. Vamos a rozar este monte para el mes de octubre.

Le dije a mi papá:

--Está bien, Papá, pero necesito que me compre usted mi machetito para trabajar. Ya me compró usted mi escopeta, Papá. Ahora quiero que me compre usted un machetito.

--Está muy bien --me dijo mi papá. Ahora te compraré tu machete.

Bueno. Después que platicamos del machete, me dijo mi papá:

--Ciro, ahora vete por toda la falda

de esta loma. Ve tirando piedras a ver si sale algún venado aquí en la falda de la loma. Y yo voy a esperar que pasen los venados hasta allá en la falda de la otra loma.

Yo le contesté a mi papá:

--Está bien, Papá. Vaya usted pronto, pues.

Entonces, cuando yo supe que ya había llegado mi papá allá donde iba a esperar al venado, entré al monte y empecé a tirar piedras. Fui andando poco a poco para ver si así, de repente, me salía un venado. Y así fue. Al buen rato de estar caminando en el monte aventando piedras, oí que tronó el balazo de la escopeta de mi papá. Entonces, me apuré a andar entre el monte tirando piedras.

Mientras iba yo caminando, ¡sas! vi a mi papá que estaba parado en la falda de la otra loma esperando donde pasan los venados. Entonces, le hice una seña dándole entender qué pasó con el venado. El, también, me hizo la seña dándome entender que ya lo había matado. Yo todavía estaba mirando a mi papá cuando vi que un venado venía subiendo derechito de donde yo estaba parado. Alzé la escopeta al venado. La escopeta tronó. Y el venado, bailando bailando se cayó. Murió el venado. Y yo, luego luego cargué mi escopeta otra vez. Cuando cargué mi escopeta otra vez, poco a poco bajé donde estaba tirado el venado. Cuando llegué donde estaba tirado el venado, ya estaba bien tiezo. Entonces, llamé a mi papá y le dije:

--Papá, ven usted. Vamos a sacar un venado aquí que yo maté, también.

Vino mi papá. Sacamos el venado y se cargó mi papá el venado a la espalda.

Nos llevamos el venado. Cuando llegamos donde mi papá había estado esperando en el paso de los venados, fuimos a levantar el venado que mi papá mató. Nos fuimos poco a poquito. Casi no aguantábamos de lo pesaban los venados. Pero aunque nos pesaban, nos fuimos muy contentos a nuestra casa.

Cuando llegamos, afilamos el cuchillo y luego luego empezamos a quitar el cuero a los dos venados. Y sacamos la carne. Vendimos las piernas y los brazuelos a veinticinco pesos nada más cada pieza. Y mi mamá luego luego empezó a tostar el maíz para hacer tamales de venado de maíz desquebrajado. Comimos las tamales de venado con la carne que dejamos que fueron la cabeza, el espinazo, y las asaduras. Cuando se mata un venado, no queda nada de desperdicio no más los huesos, porque hasta el cuero vendemos. Ah, también, hizo mi mamá amarillo ó sea mole de la carne de venado.

Ahora, en este tiempo, cuesta muy cara una pierna y un brazuelo. Vale Cuarenta pesos y a veces hasta cincuenta, según sea el tamaño del venado. Pero en aquel tiempo, se vendían muy barato las piernas y el brazuelo del venado.

Alberto, ese es el modo como matamos el venado y el modo como comemos las tamales de venado y el amarillo ó sea el mole de venado en nuestro estado de Oaxaca. Así termina el cuento de nosotros.

Las siguientes son las aclaraciones sobre el alfabeto del zapoteco de Miahuatlán como se habla en Cuixtla.

El alfabeto que usamos ayudar a leer con facilidad y correctamente el idioma zapoteco, dialecto de Miahuatlán.

Las letras del alfabeto zapoteco que son semejantes a las del español son las siguientes:

a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, l,
m, n, o, p, q, r, s, t, u, y, z.

Excepcionalmente se usan también las letras j y v que son de poco uso en el zapoteco y aparecen principalmente en palabras prestadas del castellano.

Las vocales pueden ser largas. También pueden pronunciarse de tres maneras: con tono alto, indicado por el acento (´); con tono bajo, indicado por el acento (`); y con tono medio, que no lleva acento escrito. Ejemplos:

<u>dáa</u>	"petate"	(tono alto)
<u>quèe</u>	"piedra"	(tono bajo)
<u>daa</u>	"yo"	(tono medio)

Hay unos sonidos en el zapoteco que no se encuentran en el castellano. La letra x y la combinación ndx

se usan para escribir los sonidos.
Ejemplos:

<u>x</u>	<u>xona</u>	"ocho"
<u>ndx</u>	<u>ndxab</u>	"dijo"

El saltillo ' es la marca que indica el cierre instantáneo de la garganta. Aparece en go' "sacar" pero no en go "echar"; aparece en ché' "interrogación" pero no en Ché "José".

Un rasgo distinto del zapoteco es la sílaba compuesta que es muy complicado por muchas consonantes agrupadas al principio de la sílaba.
Ejemplos:

<u>mblin</u>	"hice"
<u>xingrau</u>	"largatija"
<u>mblyách</u>	"zancudo"

Investigador Lingüístico:
Manis Ruegsegger A.

Idioma:
zapoteco de Miahuatlán
Cuixtla, Miahuatlán, Oaxaca

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de noviembre de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

La edición consta de 200 ejemplares

